



Citadele

RĪKOJUMS PAR FIKSĒTAS SUMMAS REGULĀRO MAKŠĀJUMU

FIXED AMOUNT REGULAR PAYMENT ORDER

РАСПОРЯЖЕНИЕ О РЕГУЛЯРНОМ ПЛАТЕЖЕ ФИКСИРОВАННОЙ СУММЫ

Līdzu lietot tikai drukātus burtus

Please use block letters only

Просим заполнять только печатными буквами

DD MM GGGG

Maksātājs

Remitter

Плательщик

Reģistrācijas numurs /Personas kods /Pases numurs

Registration No./personal ID number/Passport number

Регистрационный номер/персональный код/номер паспорта

Konta numurs

Account number

Номер счета

Valūta

Currency

Валюта

1

Summa cipariem

Amount in figures

Сумма цифрами

Summa vārdiem

Amount in words

Сумма прописью

Valūta

Currency

Валюта

3

Korespondentbanka

Intermediary bank

Банк-корреспондент

Konta numurs korespondentbankā

Account number in intermediary bank

Счет банка получателя в банке-корреспонденте

Kods

Code

Код

SWIFT

Cits kods

Other code

Другой код

Saņēmējbanka

Beneficiary's bank

Банк получателя

Adrese

Address

Адрес

Kods

Code

Код

SWIFT

Cits kods

Other code

Другой код

Saņēmējs

Beneficiary

Получатель

Rezidents

Resident

Резидент

Nerezidents

Nonresident

Нерезидент

Reģistrācijas numurs /Personas kods /Pases numurs

Registration No./personal ID number/Passport number

Регистрационный номер/персональный код/номер паспорта

Rezidences valsts kods

Code of residence country

Код страны резиденции

Adrese

Address

Адрес

Konta numurs

Account number

Номер счета

Subkonta numurs

Sub-account number

Номер субсчета

4

Maksājuma mērķis

Payment details

Назначение платежа

Banku komisijas maksās (ja nav norādīts, tad maksā dalīti):

Bank charges to be paid by (if not indicated charges are paid shared):

Комиссионные банков оплачивает (если не указано, платят раздельно):

maksātājs

remitter

плательщик

dalīti

shared

раздельно

saņēmējs

beneficiary

получатель

Ārējā maksājuma kods

Code of external payment

Код зарубежного платежа

Maksājumu biežums:

Payment frequency:

Частота платежей:

Katru bankas darba dienu

Each bank business day

Каждый банковский рабочий день

Katru

each

каждую

nedēļu

week

неделю

Katru

each

каждый

mēnesi

month

месяц

Pirmā maksājuma datums

First payment date

Дата первого платежа

DD

MM

GGGG

Pēdējā maksājuma datums

Last payment date

Дата последнего платежа

DD

MM

GGGG

Maksātāja paraksti/testa atslēgas

Remitter's signatures/test keys

Подписи/тест-ключи плательщика

Bankas paraksti

Bank's signatures

Подписи банка

1. _____

2. _____

Z.V.

S.P.

M.П.

Z.V.

S.P.

M.П.

Aizpildīt, ja lietojat testa atslēgas automātiskā maksājuma uzdevuma parakstīšana

To be filled out if test keys are used as signatures in standing order

Заполнять, если используете тест-ключи для подписи автоматического платежного поручения

Valūta kods

Currency code

Код валюты

Testa atslēgu aprēķināšanas datums

Date of test keys calculation

Дата формирования тест-ключей

DD

MM

GGGG

Digipass numurs

Digipass serial number

Номер Digipass

2

1. Ar rīkojumu par fiksētas summas regulāro maksājumu Klients dod Bankai uzdevumu veikt fiksētas summas maksājumus ar noteiktu periodiskumu no Klienta konta Bankā uz citu Klienta norādīto kontu.
2. Regulāros maksājumus Banka izpilda un nosūta saņēmējam norādītajā datumā/dienā (dienas laikā). Uzdevuma sākuma datums nevar būt tekošais datums.
3. Ja maksājuma izpildes datums sakrīt ar brīvdienu (sestdienu, svētdienu vai svētku dienu), tad maksājums tiks veikts iepriekšējā darba dienā.
4. Banka neveic maksājumu, ja kontā nav pietiekoši daudz naudas līdzekļu pilnai rīkojumā norādītās summas pārskaitīšanai un Bankas cenrādī norādīto komisiju segšanai.
5. Ja maksājums nav noticis šo noteikumu 4. punktā minētā iemesla dēļ, Banka katru nākošo darba dienu pārbauda kontu līdz brīdim, kad kontā

parādās nepieciešamā naudas summa un konts tiek debitēts. Banka pārtrauc uzdevuma izpildes mēģinājumus, ja 10 kalendāro dienu laikā kontā neparādās pietiekoši naudas maksājuma veikšanai vai pienāk nākošā maksājuma izpildes datums, ja maksājumu periods ir mazāks par 10 dienām.

6. Ja kontā regulāri nepietiek naudas maksājumu izpildei, Bankai ir tiesības pārtraukt rīkojuma izpildi.
7. Uzdevuma izpilde tiek izbeigta, iestājoties rīkojumā norādītajam pēdējā maksājuma datumam vai pēc Klienta rakstiska rīkojuma vai arī, ja tiek slēgts kāds no rīkojumā norādītajiem kontiem.
8. Visus pārējos Klienta un Bankas pienākumus un tiesības maksājumu izpildē un kontu apkalpošanā regulē starp Klientu un Banku noslēgtie līgumi par attiecīgo pakalpojumu sniegšanu.

1. By means of the fixed amount regular payment order the Customer instructs the Bank to make fixed amount payments from the Customer's account with the Bank to another account stated by the Customer with the specified frequency.
2. The Bank shall execute regular payments and send them to the beneficiary on the specified date/day (during the day). The current date may not be the initial date of the order.
3. In cases where the date of payment execution falls on a day off (Saturday, Sunday or a holiday), the payment shall be made on the previous working day.
4. The Bank shall not make the payment unless sufficient funds are available in the account for transfer of the amount stated in the order in full and for payment of the charge pursuant to the Bank's pricelist.
5. In cases where the payment fails due to the reason pursuant to paragraph 4 of these Terms above, the Bank shall check the account every working day until the account is credited with the required amount, and shall debit the

account. The Bank shall stop attempts to execute the order in cases where the account fails to be credited with sufficient funds for the payment execution within 10 calendar days, or the following payment becomes due where the payment period is less than 10 days.

6. In cases where the account has insufficient funds for the payment execution on a regular basis, the Bank shall be entitled to terminate execution of the order.
7. Execution of the order shall terminate on the last payment date pursuant to the order or according to the Customer's written order, or else in cases where any of the accounts stated in the order is closed.
8. All other obligations and rights of the Customer and the Bank in payment execution and account maintenance shall be regulated by agreements on providing the relevant services, which the Customer and the Bank have entered into.

1. Распоряжением о регулярных платежах фиксированной суммы Клиент поручает Банку осуществлять платежи фиксированной суммы с определенной периодичностью со счета Клиента на другой, указанный Клиентом счет.
2. Регулярные платежи Банк выполняет и отправляет получателю в указанный день/число (в течение дня). Начальная дата распоряжения не может являться текущей датой.
3. Если дата выполнения платежа совпадает с выходным днем (суббота, воскресенье или праздничный день), то платеж будет осуществлен в предыдущий рабочий день.
4. Банк не выполняет платеж, если на счете нет достаточного количества денежных средств для полного перечисления всей суммы, указанной в платеже и для погашения комиссий, указанных в прейскуранте Банка.
5. Если Платеж не был выполнен по причине, указанной в пункте 4 данных правил, Банк каждый следующий рабочий день проверяет

счет до тех пор, пока на счете не появится необходимая денежная сумма и счет будет дебетирован. Банк прекращает попытки выполнения Распоряжения, если в течение 10 (десяти) рабочих дней на счете не появится достаточное количество денежных средств для осуществления платежа или наступила дата исполнения следующего платежа, если период платежей меньше 10 (десяти) рабочих дней.

6. Если на счете регулярно не имеется денежных средств для осуществления платежей, Банк имеет право прекратить выполнение распоряжения.
7. Выполнение распоряжения прекращается при наступлении последней даты выполнения платежа или по письменному распоряжению Клиента, или если закрывается какой-либо из указанных в Распоряжении счетов.
8. Все прочие обязанности и права Клиента и Банка по выполнению платежей и обслуживанию счетов регулируются заключенными между Клиентом и Банком договорами о предоставлении соответствующих услуг.